

# Sprachmittlung/Mediation wozu, was und wie?

Unterrichtsvorschläge und  
Maßnahmen für die Lehrerbildung

Prof. Dr. Inez De Florio Hansen, Romanistentag 2011

# Translatorische Kompetenz

**Unterschiede** in mentalen Prozessen, insbesondere der Verwendung von Strategien, beim **professionellen Dolmetschen und Übersetzen** und der **Sprachmittlung als kommunikativem Handeln** zum Zweck transnationaler Verständigung

vgl. Königs, F. G. (2010): s.v. In: *Handbuch Fremdsprachendidaktik und Lexikon Fremdsprachendidaktik*;

Krings, P. (1986): *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Narr

# Übersetzen im Rahmen des Fremdsprachenlehrens und -lernens

Im FU:

Verwendung der Muttersprache als Lernhilfe,  
Übertragung einzelner Wörter, Paraphrasieren;  
Unterrichtsevaluation

In der Fremdsprachenausbildung:

Hin- und Herübersetzungen zur Überprüfung  
der Performanz

# Sprachmittlung im FU

- **auf Kommunikation ausgerichtet** (mdl., schriftl., aus der Fremdsprache; in die Fremdsprache je nach kommunikativen Erfordernissen);
- **Vorlagengebundenheit und Funktionsäquivalenz** sind der kommunikativen Zielsetzung **untergeordnet**;
- **Aufgabenorientierung**;
- Sprachmitteln zwischen mehreren Sprachen (**Mehrsprachigkeitsdidaktik**);
- **hohe Anforderungen** an verschiedene, u.a. interpersonale, Fähigkeiten der sprachmittelnden Fremdsprachenlerner/innen

# Beispiele aus der Unterrichtspraxis und der Lehrerbildung

- Bizutage
- Spiegelman
- Aquathlon

Weitere Beispiele in:

- De Florio-Hansen, I. (2008): Sprachmitteln. Überlegungen zur Mediation im Fremdsprachenunterricht. In: *Praxis fsu* 5, 3-8, 13.
- De Florio-Hansen, I./Klewitz, B. (2010): *Fortbildungshandreichung zu den Bildungsstandards Englisch und Französisch*. Kassel: kassel university press (u.a. Modul 1)
- De Florio-Hansen, I. (2011): *Mündliche Kompetenzen: Methodik und Aufgaben*. Freising: Stark (Unterrichtsmaterialien Französisch), 62 S.

N.B. Detaillierte Kann-Beschreibungen zur Sprachmittlung von A1-C2 des GER:  
Glaboniat, M. u.a. (2005): *Profile Deutsch. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen*. Berlin u.a.: Langenscheidt